

COMUNICATO STAMPA

Da una voce all'altra: lettura scenica tra tedesco e italiano

Torna in Bregaglia il laboratorio per traduttori e traduttrici editoriali ViceVersa tedesco-italiano, che si terrà dal 7 al 14 marzo presso Villa Garbald di Castasegna sotto la guida di Marina Pugliano e Andreas Löhner. Come consuetudine, il laboratorio sarà accompagnato da due eventi pubblici.

Il primo, «Laboratorio aperto», avrà luogo venerdì 10 marzo alle ore 20 presso Villa Garbald e offrirà al pubblico l'occasione di partecipare in diretta e attivamente a una sessione di lavoro dei traduttori ospiti. L'incontro sarà condotto da Peter Klöss, che guiderà il pubblico alla scoperta delle sfide linguistiche poste da un testo che ha al centro la natura: *Sicut Cedrus*, di Raffaella Romagnolo, edito da Aboca Edizioni nella speciale e suggestiva collana «Il bosco degli scrittori». L'uscita del volume in lingua tedesca è prevista entro la fine dell'anno.

Il secondo appuntamento, frutto della collaborazione tra la Casa dei traduttori Looren e Pro Grigioni Italiano Bregaglia, si svolgerà domenica 12 marzo alle ore 17 presso lo Studio fotografico di Soglio. Sarà un incontro dalla forma inedita, incentrato su alcuni testi teatrali brevi dell'autore e premio svizzero per la letteratura 2018 Jens Nielsen. La voce italiana sarà quella dell'attore fiorentino Andrea Macaluso, che ne proporrà una vivace lettura performativa.



Jens Nielsen, autore teatrale



Andrea Macaluso, attore

L'incontro, condotto dall'operatore culturale Pgi Marco Ambrosino, si ripropone di osservare il lavoro di traduzione nell'ottica della resa scenica: passare da una voce all'altra significa infatti scoprire e interpretare il testo in base a nuove coordinate linguistiche ed espressive, che lo arricchiscono di ulteriori sfumature. Per la prima volta nell'ambito degli incontri pubblici legati al progetto Laboratorio italiano le tematiche traduttive saranno quindi affrontate anche sul piano extra testuale, particolarmente rilevante nella ricezione

di un'opera teatrale come è quella di Jens Nielsen.

Venerdì 10 marzo, ore 20, Villa Garbald, Castasegna, *Sicut cedrus*, con Peter Klöss

Domenica 12 marzo, ore 20, studio fotografico, Soglio, *Da una voce all'altra*, lettura scenica con Jens Nielsen e Andrea Macaluso

Per maggiori informazioni

www.pgi.ch/it/eventi

<https://www.looren.net>

Pro Grigioni Italiano Bregaglia: bregaglia@pgi.ch / 081 822 17 11

Casa dei Traduttori Looren: laboratorioitaliano@looren.net / +39 333 6998895